

BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS Nr. S-18- 130  
COOPERATION AGREEMENT No. S-18- 130

Panevėžys

2018 m. rugsėjo 24 d.  
September 27th, 2018

**Kino centras „Garsas“**, atstovaujamas direktorės Genės Pučinskienės, toliau vadinamas **kino teatru, ir LOCO FILMS**, atstovaujamas ..... Hanna Constant, toliau vadinamas **Licenciaras**, susitarė ir sudarė šią bendradarbiavimo sutartį.

The Agreement is done between **Kino centras „Garsas“** („Cinema Center“), represented by director Genė Pučinskienė, and **LOCO FILMS** („Licencor“), represented ..... by Hanna Constant,

**1. SUTARTIES DALYKAS**  
**1. THE SUBJECT OF THE AGREEMENT**

**Licenciaras** įsipareigoja suteikti licenciją parodyti filmo „Fortuna“ (dir. Germinal Roaux) 3 kino seansus 15-ojo tarptautinio filmų festivalio „Europos kinas ir diena, ir naktį“ (toliau – festivalis) metu.

**Licencor** undertakes to license the right to demonstrate 3 screening of the film „Fortuna“ (dir. Germinal Roaux) during the 15th international film festival „European Cinema day and night“ (further – festival).

**2. KINO TEATRAS ĮSIPAREIGOJA**  
**2. UNDERTAKING OF CINEMA CENTER**

2.1. Filmą, nurodytą 1 Sutarties punkte, parodyti ne daugiau kaip 3 kino seansus 2019 m. festivalio metu.

2.2. apmokėti filmo persiuntimo išlaidas.

2.1. to demonstrate the film for 3 screenings during the festival in 2019.  
2.2. to pay shipment taxes to both ways.

**3. LICENCIARAS ĮSIPAREIGOJA**  
**3. UNDERTAKINGS OF LICENCOR**

3.1. Suteikti licenciją Kino teatrui parodyti Filmą 3 kino seansus.

3.2. Pateikti filmą skaitmeniniu formatu DCP arba per serverį iki 2019 m. vasario 1 d.

3.3. Pateikti filmo aprašymą, komandos sąrašą, filmo cenzą, techninius duomenis.

3.4. Pateikti Filmo plakato maketą, reklaminių treilerių elektroniniu paštu arba suteikti prieigą prie serverio šių medžiagų gavimui per 10 darbo dienų po šios sutarties pasirašymo.

3.5. Pateikti filmo ir treilerio dialogų lapus, treilerį ir galutinę filmo versiją, vertimui su angliškais subtitrais arba prieigą prie serverio šių medžiagų gavimui per 10 darbo dienų po šios sutarties pasirašymo.

3.1. to licence the right to demonstrate the film for 3 screenings.

3.2. to provide the films in digital file DCP or via server February 1, 2019.

3.3. To provide with the description of the film, cast, runtime, technical specifications, information about age limit.

3.4. to provide the layout of the poster of the film and trailer via email or ftp server during 10 working days from signing this agreement.

3.5. To provide the dialogue lists of the film and trailer, the trailer and the final screener of the film with English subtitles for translation via email or ftp server during 10 working days from signing this agreement.

#### **4. SUTARTIES KAINA 4. THE PRICE OF THE AGREEMENT**

- 4.1. Filmo licencijos kaina už 3 kino seansus yra 400,00 eurų, įskaitant PVM.
- 4.2. Kino teatras įsipareigoja apmokėti Filmo licencijos mokesį pagal pateiktą sąskaitą-faktūrą per 10 darbo dienų nuo sąskaitos faktūros gavimo.
- 4.3. Jei Licenciaras po gauto apmokėjimo laiku nepateikia Filmo montажinių lapų, treilerio bei galutinės filmo versijos vertimui su angliskais subtitrais, Licenciaras Kino teatrui gražina sumokėtą avansą ir sumoka sutarties kainos dydžio netesybas.

- 4.1. The screening fee for 3 screenings of the Film is 400,00 euros including VAT.
- 4.2. Cinema Center undertakes to pay the screening fee according to the provided invoice during 10 working days.
- 4.3. If the Licencor does not provide Cinema center with dialogue lists, trailer and the final screener of the film for translation with English subtitles, he returns to Cinema Center money, paid in advance and pays the impunity of 400 euros.

#### **5. SUTARTIES GALIOJIMAS 5. THE VALIDITY OF THE AGREEMENT**

- 5.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki visiško įsipareigojimų įvykdymo.
- 5.2. Sutartis gali būti keičiama, papildoma tik abiejų šalių raštišku susitarimu.
- 5.3. Sutartis surašyta dviem vienoda juridine galia turinčiais egzemplioriais kiekvienai iš šalių.
- 5.4. Sutartis sudaryta vadovaujantis Prancūzijos ir Lietuvos įstatymais. Visi tarp šalių kilę ginčai dėl šios sutarties vykdymo bus reguliuojami draugiškais šalių tarpusavio susitarimais. Šalims nesutarus, ginčas sprendžiamas pagal atsakovo registracijos vietą pagal tos šalies įstatymus.

- 5.1. The agreement shall commence on execution and shall expire when all obligations are fulfilled.
- 5.2. The agreement can be changed only in written form.
- 5.3. The agreement is signed in two equal copies for each part of the agreement.
- 5.4. the Agreement shall be governed and construed in accordance with the laws of France and Lithuania. All the disputes and disagreements arising with respect to or from this Agreement shall be settled by negotiations between the Parties. If the disputes and disagreements arising with respect to or from this Agreement are not settled by negotiations, then the dispute shall be settled at the Defendant's registration place pursuant to local legislation.

Kino centras „Garsas“  
Respublikos str. 40, Panevėžys  
Company no. 148504349

Director  
Gene Pučinskienė



LOCO FILMS  
42 rue Sedaine 75011 Paris  
Company no. SIRET 811 624 683 00017

Hanna Constant  
